

81
Lubię to!

Wilno i Wileńszczyzna Radar Wileński Litwa Kultura i Historia Świat Gospodarka Sport Rozmaiwości Radio

Wilno
16 GRUDNIA

4° 3° / :

ści **Litwa** Będzie Anna w litewskim paszporcie? Ministerstwo Sprawiedliwości zwróci się do Sądu Konstytu... Szukaj

Wiary: Niedziela radości

„Pięknie opowiedzieć małą ojczyznę”: To konkurs elitarny

Społeczny Komitet Opieki nad Starą Rossą podsumował rok

Gdzie spędzić świąt

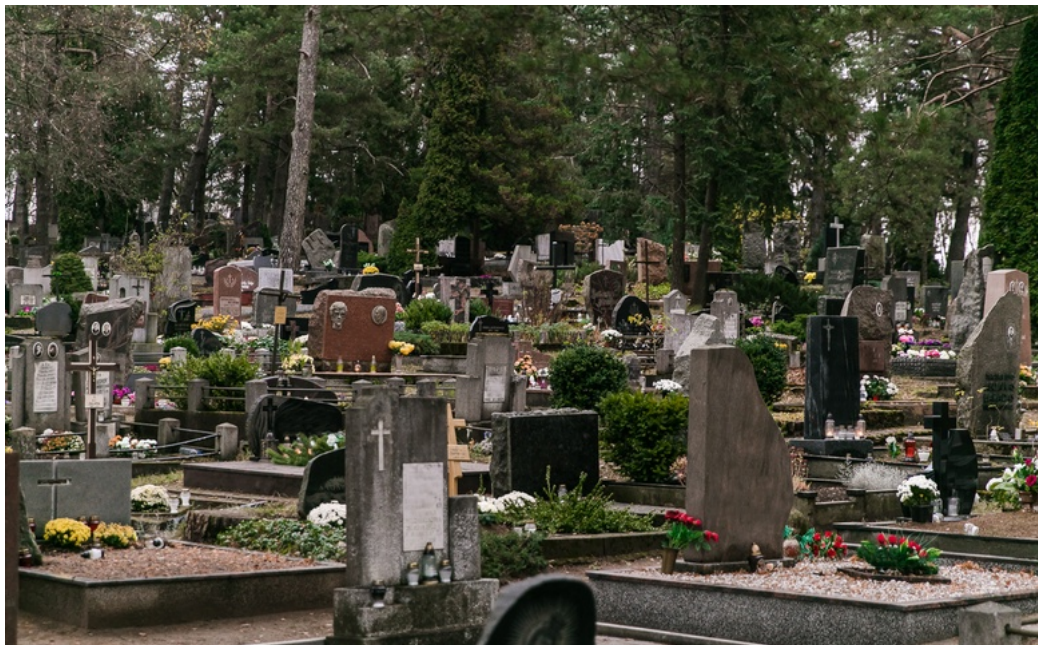
Opinie

Listopad 28, 2019 6:28

zw.lt

Dlaczego Zofija, a nie Zofia? Po śmierci nie obowiązuje nas RODO

Nekropolie na Wileńszczyźnie posiadają wiele uroku ze względu na wielokulturowość tego regionu, gdzie jest zachowany ślad obecności trzech zasadniczych nacji: przeważającej – polskiej, mniejszych – rosyjskiej oraz litewskiej, pomijając inne narodowości.



Fot. Roman Niedźwiecki

Miałam okazję zwiedzenia cmentarza, położonego w odległości około dwudziestu kilometrów na południe od Wilna i z zainteresowaniem przyjrzałam się nagrobnym napisom, odnotowanym po polsku.

Ze zdumieniem uświadomiłam pewien fakt, że od początku XXI wieku zwiększyła się liczba imion żeńskich z niezredukowaną grupą -ija, takich jak: Anastazja, Apolonija, Felicja, Leokadija, Lidija, Marija, Melianija/ Melanija, Rozalija, Stefanija, Wiktorija, Zofija. To nasunęło pytanie, czyżby te formy zachowały się z okresu mickiewiczowskiego, gdzie w Panu Tadeuszu możemy przeczytać w księdze jedenastej, wersie 583: „I pana Tadeusza z Zofiją przywodzi”, czy w księdze dwunastej, wersie 600: „Tadeusz i Zofija ustawnie klaskali”.

Przecież te formy są przestarzałe, sięgają średniowiecza, a od II połowy XVIII wieku stopniowo redukowane na rzecz wstępnej samogłoski i we współczesnych formach, które w obiegu funkcjonują od 1918 roku, kiedy został uchwalony przepis ortograficzny o jednozgłoskowej wymowie.

Dlatego dzisiaj w pisowni polskiej mamy wyłącznie j zgodnie z wymową w wyrazach potocznych, nazwach własnych i imionach po spółgłoskach: c, s, z, takich jak: Felicja, Rosja, Anastazja, a w pozostałych wyłącznie i: Apolonija, Leokadia, Lidia, Maria, Melania, Rozalia, Stefania, Wiktorija, Zofia, co sporadycznie można zaobserwować w nagrobnym napisach w postaci fonetycznej i poprawnej pisowni w imionach żeńskich oraz męskim: Leokadja /Leokadia, Marja/ Maria, Marjan/ Marian.



Radio Zł



Helly Hansen
Monashee Ullr
Ht



85,49 € 144,99 €
Helly Hansen
Sizeer

SPAUDOS,
RADIJO IR
TELEWIZIJOS
RĖMIMO
FONDAS



Radar Wi
Poinform

81

Lubię to!

Możliwe jest to skutek wpływu języka państwowego, gdzie w dokumentacji litewskiej są stosowane powyżej wymienione formy imion z niezredukowaną grupą -ija.

Od 2010 roku na Litwie działa Europejska Fundacja Praw Człowieka, która zachęca do skorzystania ze swoich praw w sprawie pisowni imion i nazwisk, jeżeli obywatel należy do mniejszości narodowej. Wg niej Państwowa Komisja Języka Litewskiego informuje, że „nazwy osobowe z języków obcych nie należą do systemu języka litewskiego i nie mogą być zlituanizowane”.

Tłumaczenie pochodzi z broszury w pdf poniżej:

[Lietuvių kalbos žinynas. Nelietuviškų tikrinių vardų rašymas](#)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija:

„Svetimų kalbų asmenvardžiai nepriklauso lietuvių kalbos sistemai ir negali būti sulietuvinti.“

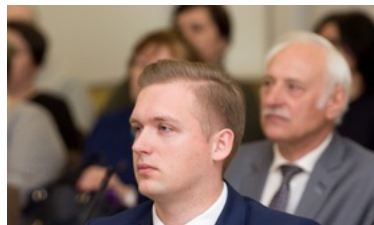
Dlatego może warto nad tym się zastanowić, gdyż po śmierci nas nie obowiązuje RODO, a zachowując poprawny zapis w języku narodowym – świadczymy przynależność do określonej grupy etnicznej.

Nazwisko autora znane redakcji

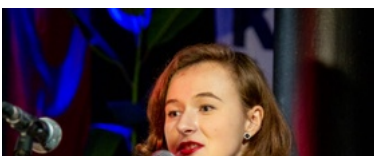
Opinie



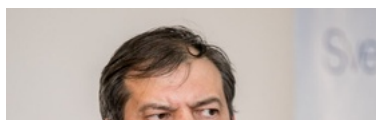
Radczenko: O kulturyzmie, nepotyzmie i rasizmie



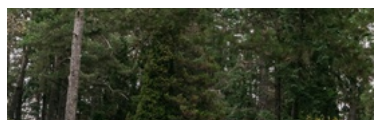
Duchniewicz: Karbauskis rzuca koło ratunkowe koalicjantom



Sokołowska: Sierakowski byłby nami rozczarowany



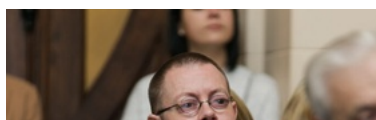
Pukszto: Społeczeństwo ma prawo brać pod lupę polityków



Dlaczego Zofija, a nie Zofia? Po śmierci nie obowiązuje nas RODO



Opinia Czytelnika: Czy ranking polskich szkół został zmanipulowany?



Radczenko: Korki? Paradoks Downsa-Thompsona się kłania



Duchniewicz: Standardy aktywności według Jarosława Narkiewicza